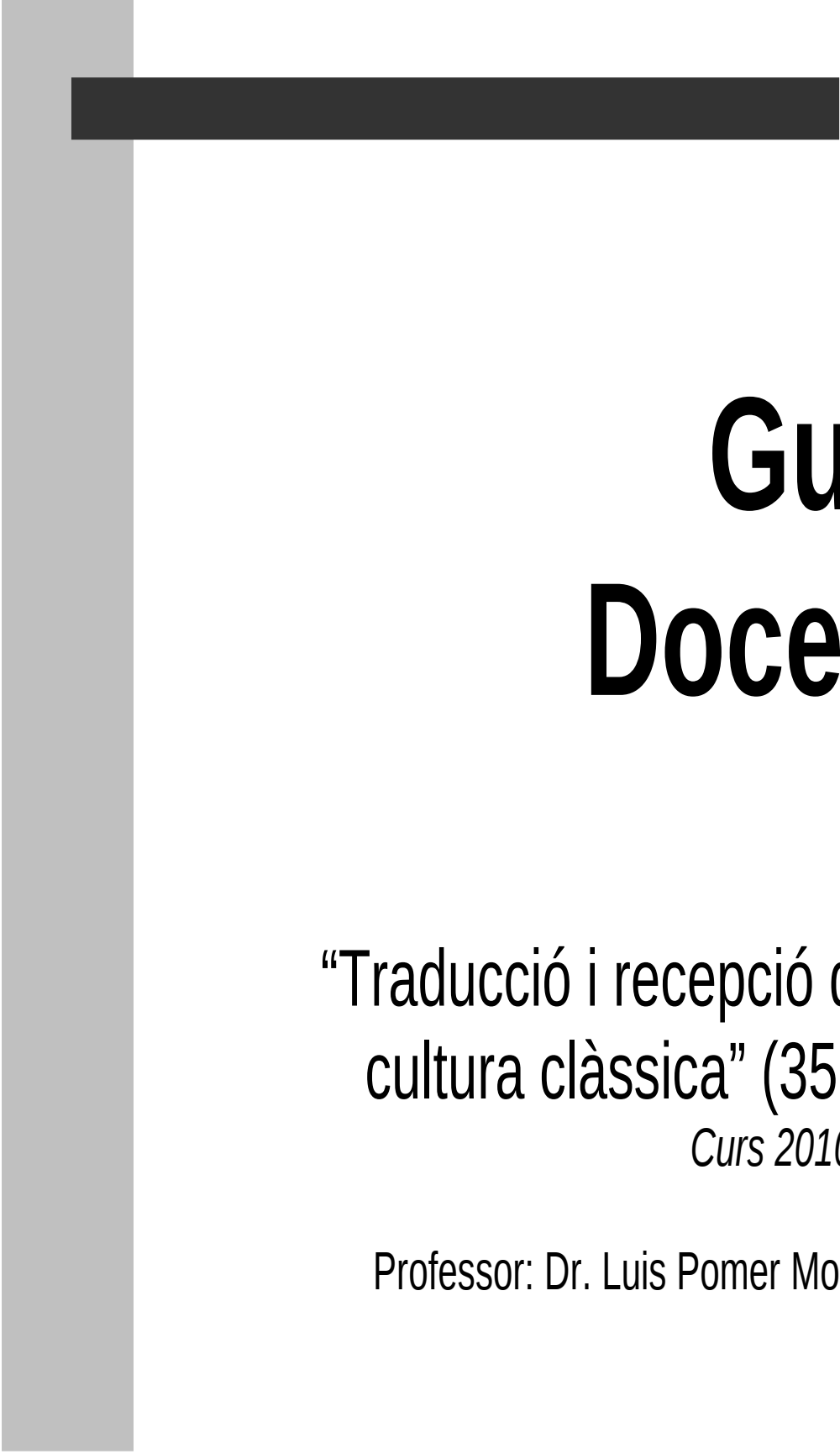




Guia Docent

“Traducció i recepció de la
cultura clàssica” (35576)

Curs 2010-2011

Professor: Dr. Luis Pomer Monferrer

GUIA DOCENT DE L'ASSIGNATURA

1. DADES INICIALS D'IDENTIFICACIÓ

Assignatura:	Traducció i recepció de la cultura clàssica (6 crèdits)
Caràcter:	Formació Bàsica
Titulació:	Grau de Traducció i Mediació Interlingüística
Curs / Semestre:	1º (1)
Departament:	Departament de Filologia Clàssica
Professor/es responsable/s:	Dr. Luis Pomer Monferrer Professor contractat
Horari de classes:	Dilluns 10-12 h. i Dijous 12-14 h. (aula 14-401)

2. INTRODUCCIÓ A L'ASSIGNATURA

Aquesta assignatura forma part del Mòdul "FORMACIÓ GENERAL HUMANÍSTICA", amb un total de 18 crèdits. Dins d'aquest mòdul, hi ha diverses matèries: FILOSOFIA (6 crèdits), LLENGUA CLÀSSICA (6 crèdits) i LITERATURA (6 crèdits).

Aquesta assignatura està concebuda per al desenvolupament de competències generals, encara que, atenent ací al marc de referència que ens ofereix el llegat clàssic i la seua recepció i reinterpretació en diferents períodes de la història d'Occident, i tenint en compte en particular els processos traductològics implicats. L'assignatura, encara que inclosa dins del domini de la formació bàsica, ofereix un marc general de gran interès per al desenvolupament de la competència específica descrita com a "coneixement de les normes traductològiques i la seua contextualització sociocultural".

3. VOLUM DE TREBALL

Activitats	Hores/curs
ASSISTÈNCIA A CLASSES TEÒRIQUES, SEMINARIS, EXPOSICIONS I ACTIVITATS	26
ASSISTÈNCIA A CLASSES PRÀCTIQUES	26
PREPARACIÓ DE TREBALLS I PROJECTES	30
ESTUDI PREPARACIÓ CLASSES	30
ESTUDI PREPARACIÓ D'EXÀMENS	30
REALITZACIÓ D'EXÀMENS	5
ASSISTÈNCIA A TUTORIES	3

TOTAL VOLUM DE TREBALL	150
Total crèdits ECTS	6

4. COMPETÈNCIES (generals i específiques) / RESULTATS D'APRENENTATGE

COMPETENCIAS GENERALES:

G1	Sensibilidad hacia valores humanos
G2	Desarrollo de capacidades intelectuales
G2.1	Capacidad de comprender y transmitir conocimientos
G3.1	Desarrollo de habilidades comunicativas

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

E1.3	Sensibilidad hacia la diversidad de la lenguas en tanto que patrimonios culturales y fuentes de la creatividad intercultural.
E2.1	Conocimiento de las normas traductológicas y su contextualización socio-cultural

5. CONTINGUTS

1. La transmissió de la literatura en l'Antiguitat Clàssica.
2. L'Església cristiana i els estudis clàssics.
3. El Renaixement carolingi i els textos clàssics.
4. La cultura clàssica a l'Orient grec: l'Imperi Bizantí.
5. Recepció de les literatures clàssiques en les vernàcules de l'Edat Mitjana.
6. Transmissió, estudi i traducció de les literatures clàssiques des del s. XVI fins l'actualitat.
7. Recepció de les literatures clàssiques en les vernàcules des del s. XVI fins l'actualitat.
8. Recepció de la cultura clàssica en les arts i la cultura occidental: la mitologia.

6. TEMARI I PLANIFICACIÓ TEMPORAL

(Podreu trobar més informació a l'Aula Virtual)

7. METODOLOGIA / ACTIVITATS FORMATIVES

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases teórico expositivas, y la exposición oral o la redacción de breves ensayos sobre la temática de las asignaturas que componen la materia. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual, aunque se preferirá su realización en grupos reducidos de trabajo a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el trabajo en equipo. En su componente no presencial se incluyen lecturas obligatorias u optativas, asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia, reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.

Los 6 créditos ECTS de cada una de las asignaturas de la materia se distribuyen con el siguiente criterio:

2,4 créditos referidos a actividades presenciales (60 horas). Se incluye aquí tiempo para la realización de examen final.

2 créditos referidos a trabajo individual del estudiante (50 horas)

1,6 créditos referidos a trabajo en grupo, asistencia a eventos académicos o consulta en tutoría (40 horas)

Los resultados del aprendizaje previstos, tanto por los contenidos temáticos de la materia, como por las modalidades de aprendizaje que se proponen, pueden ser evaluados en términos de desarrollo de competencias generales del título referidas al ámbito de conocimiento que lo define y, especialmente, de competencias básicas específicas que permitan:

-Incrementar la sensibilidad hacia la diversidad de las lenguas en tanto que patrimonios culturales y fuentes de la creatividad intercultural.

-Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.

-Conocimiento de las tradiciones literarias de la lengua materna y, al menos, dos lenguas extranjeras.

8. AVALUACIÓ DE L'APRENTATGE

Examen escrit individual teoricopràctic:	50%
Exposició individual oral o assaig escrit:	30%
Activitats presencials:	20 %

Les habilitats d'expressió oral i escrita, dins dels estàndards acadèmics, són factors rellevants en la qualificació. Es valoraran, als exàmens, el nivell de comprensió lingüística i la capacitat crítica mostrada, i a classe, l'assistència, la participació activa, l'interès, la maduresa, la reflexió i la capacitat crítica.

Respecte al règim d'impartició, quina és la diferència entre les dos últimes possibilitats? En tot cas, i com que tenim l'assignatura dividida entre dos professors i l'altre no estarà a principi de curs, jo faré el dia que em pertoca una hora teòrica a tot el grup i una hora pràctica en setmanes alternes a dos subgrups.

9. MATERIALS

A l'Aula Virtual se situaran materials específics per al desenvolupament de l'assignatura, com ara una Guia Docent ampliada (amb indicacions més concretes sobre el cronograma de l'assignatura, les dates d'exàmens o proves, bibliografia addicional, etc.), Apunts, Dossier(s) d'activitats, llistats de notes, anuncis, i qualsevol altres text o avís que puga ser d'interés pels alumnes matriculats en aquesta assignatura.

10. BIBLIOGRAFIA I FONTS D'INFORMACIÓ

Bibliografia bàsica:

- Chevallier, R. (ed.), *Influència de la Grèce et de Rome sur l'Occident moderne*, París, Les Belles Lettres, 1977.
- Curtius, E.R., *Literatura europea y Edad Media Latina*, 2 vols., Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1999.
- Estefanía, D. et alii, *Proyección de la mitología greco-latina en las literaturas europeas*, Alcalá de Henares-Santiago de Compostela, Univ. de Alcalá, 2007.
- Hernández Miguel, L. Alfonso, *La Tradición Clásica. La transmisión de las literaturas griega y latina antiguas y su recepción en las vernáculos occidentales*, Madrid, Liceus, 2008.
- Herrero Llorente, V.-J., *Introducción al estudio de la filología latina*, Madrid, Gredos, 1982.
- Highet, G. *La tradición clásica*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996.
- Lafarga, F. - Pegenaute, L., *Historia de la traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos, 2004.
- Lida de Malkiel, M.R. *La tradición clásica en España*, Barcelona, Ariel, 1975.
- López Férez, J.A. (ed.), *La mitología clásica en la literatura española. Panorama diacrónico*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2006.
- Reynolds, Leighton D. - Wilson, Nigel G. *Copistas y filólogos*, Madrid, Gredos, 1986.
- Ruiz Casanova, J.F. *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.